AVIDICUS
EU Criminal Justice Programme Project JLS/2008/JPEN/037, 2008-2011

With financial support from the Criminal Justice Programme
European Commission - Directorate-General Justice
THE VIEWS EXPRESSED IN THIS REPORT ARE THE SOLE RESPONSIBILITY
OF THE AUTHORS AND DO NOT NECESSARILY REFLECT THE VIEWS OF
THE EUROPEAN COMMISSION
Sabine Braun and Judith L. Taylor
Editors

Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings

Guildford: University of Surrey.
2011
Contents

Sabine Braun and Judith L. Taylor
Introduction .................................................................................................................................... 1

Section 1 Framework and context

Caroline Morgan
The new European Directive on the rights to interpretation and translation in criminal proceedings ................................................................................................................ 5

Evert-Jan van der Vlis
Videoconferencing in criminal proceedings ................................................................. 11

Section 2 Video-mediated interpreting in criminal proceedings: from practice to research

Sabine Braun and Judith L. Taylor
Video-mediated interpreting: an overview of current practice and research ........... 27

Sabine Braun and Judith L. Taylor
Video-mediated interpreting in criminal proceedings: two European surveys ....... 59

Sabine Braun and Judith L. Taylor
AVIDICUS comparative studies – part I: Traditional interpreting and remote interpreting in police interviews ................................................................. 85

Katalin Balogh and Erik Hertog
AVIDICUS comparative studies – part II: Traditional, videoconference and remote interpreting in police interviews .......................................................... 101

Joanna Miler-Cassino and Zofia Rybińska
AVIDICUS comparative studies – part III: Traditional interpreting and videoconference interpreting in prosecution interviews ....................................... 117

Dirk Rombouts
The police interview using videoconferencing with a legal interpreter: a critical view from the perspective of interview techniques ................................. 137

Jemina Napier
Here or there? An assessment of video remote signed language interpreter-mediated interaction in court ............................................................... 145
Section 3 Technology

Ronald van den Hoogen and Peter van Rotterdam
True-to-life requirements for using videoconferencing in legal proceedings ............... 187

José Esteban Causo
Conference interpreting with information and communication technologies.
Experiences from the European Commission DG Interpretation ...................................... 199
Annex 1
Annex 2
Annex 3

Section 4 Training

Sabine Braun, Judith L. Taylor, Joanna Miler-Cassino, Zofia Rybińska, Katalin Balogh, Erik Hertog, Yolanda vanden Bosch and Dirk Rombouts
Training in video-mediated interpreting in criminal proceedings: modules for interpreting students, legal interpreters and legal practitioners ................................. 205
Annex 1a – Presentation for student interpreters
Annex 1b – Presentation for practising legal interpreters
Annex 1c – Presentation for legal practitioners and police officers
Annex 2 – Student handout

Section 5 Conclusions and implications

Ann Corsellis
AVIDICUS: Conclusions and implications ........................................................................ 255

Sabine Braun
Recommendations for the use of video-mediated interpreting in criminal proceedings ................................................................. 265